

# Una nueva perspectiva actualizada sobre el cambio de /f/ > /h/ a partir de la lingüística románica histórica\*

Yohei MISHIMA  
University of the Ryukyus  
ORCID: 0000-0002-3091-1900

## Resumen

Hasta la fecha se ha estudiado el fenómeno lingüístico del cambio de /f/ > /h/ con especial atención al español y en esta línea se han considerado parcialmente otros dialectos romances que presentan el mismo fenómeno: el gascón y algunos dialectos italianos, sardos y rumanos. Hay dos perspectivas distintas para la explicación del origen de este fenómeno lingüístico: por un lado, se insiste en que el fenómeno español y el gascón corresponden al mismo factor externo y son casos diferenciados de otros romances, y, por otro lado, se atribuye exclusivamente al factor interno la procedencia del fenómeno de todos los romances. El objetivo de este artículo es ofrecer una visión actualizada sobre el fenómeno lingüístico de /f/ > /h/ en los distintos dialectos romances, especialmente la relación del origen del fenómeno entre ellos, a partir de su consideración de conjunto desde el punto de vista diacrónico y sincrónico. En primer lugar, se aclara el estado de la cuestión sobre la relación entre los distintos romances del origen del fenómeno. En segundo lugar, se observa el estado fonético y fonológico de la F etimológica en los dialectos romances actuales que comparten su cambio en /h/. Por último, se proporcionan datos diacrónicos de nuestro análisis para constatar el estado escrito de la F etimológica en los documentos notariales medievales que se conservan en el territorio de algunos dialectos romances a los que atendemos.

**Palabras clave:** español, cambio de /f/ > /h/, documentación notarial medieval, fonética y fonología históricas, lingüística románica histórica.

## Abstract

Until today, the change of /f/ > /h/ has been studied mainly in the Spanish language, and other Romance dialects that present the same linguistics phenomenon have not been researched in the same way. These other languages include: Gascon, Italian dialects, Sardinian dialects, and Romanian dialects. There are two different perspectives for explaining the origin of this linguistic phenomenon: on the one hand, it is said that the change of /f/ > /h/ in Spanish and Gascon corresponds to the same external factor and is different from the change of other Romances dialects, and, on the other hand, the origin of the change of /f/ > /h/ in all Romances dialects is said to be attributed to internal factors. The purpose of this article is to offer an up-to-date perspective about the change of /f/ > /h/ in the different Romance dialects with consideration of the diachronic and synchronic observations. First, we clarify the question on the relationship between the different Romances dialects about the origin of the linguistics phenomenon. Secondly, we observe the phonetic and phonological state of the etymological F in the current Romance dialects that share /h/ (< F). Finally, we provide diachronic data in our analysis to verify the status of the F in the medieval notarial documents that are preserved in the territory of some Romance dialects to which we attend.

**Key words:** Spanish, Change of /f/ > /h/, Medieval Notarial Documents, Historical Phonetic and Phonology, Historical Romance Linguistics.

## 1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo tratamos el cambio de la F etimológica, en concreto, el fenómeno lingüístico de la debucalización y la pérdida posterior de su sustancia fonética de la /f/ en los dialectos romances (/f/ > /h/)<sup>1</sup>: e. g. lat. FACĒRE > esp. *hacer* [aθer] (port. *fazer*, cat. *fer*, fr. *faire*, it.

---

\* Este trabajo ha sido subvencionado por la JSPS KAKENHI Grant Number JP22K20010.

<sup>1</sup> En la fórmula «/f/ > /h/», «/f/» se refiere a [f] o [ɸ] a causa de la articulación no transparente en época lejana. La «/h/» menciona a posibles valores fonéticos [h] / otras variantes (e. g. [ɦ], [x]) o [ø] según casos concretos. Además

fare). Hasta la fecha se ha estudiado este fenómeno con especial atención al español y en esta línea se han considerado parcialmente otros dialectos romances que presentan el mismo fenómeno (Mishima 2021): el gascón y algunos dialectos italianos, sardos y rumanos. Además de ellos, el fenómeno se reconoce también en algunos topónimos de Francia. Sucintamente, hay dos perspectivas distintas para la explicación del origen de este fenómeno lingüístico: por un lado, se insiste en que el fenómeno español y el gascón corresponden al mismo factor externo y son casos diferenciados de otros romances, y, por otro lado, se atribuye exclusivamente al factor interno la procedencia del fenómeno de todos los romances (cf. Quilis Merín 1996). Sin embargo, los estudios realizados hasta el momento carecen de un análisis documental del fenómeno en algunos casos romances.

En este artículo ofrecemos, de forma necesariamente concisa, una perspectiva actual sobre la relación del origen del cambio de /f/ > /h/ entre el español y otros dialectos romances a partir de su consideración de conjunto (Mishima 2020). En primer lugar, se aclara el estado de la cuestión sobre la relación entre los distintos romances del origen del fenómeno. En segundo lugar, a partir de los estudios anteriores, se observa el estado fonético y fonológico de la F etimológica en el habla actual de los dialectos romances que comparten su cambio en la /h/. Finalmente, se presentan datos diacrónicos de nuestro análisis documental para constatar el estado escrito de la F etimológica en los documentos notariales medievales que se conservan en el territorio de algunos dialectos romances a los que atendemos.

## 2. UNA SÍNTESIS DEL DESARROLLO DEL ESTUDIO SOBRE /F/ > /H/

En los dialectos romances actuales generalmente se mantiene la /f/, o bien esa consonante se cambia en /b/ o /v/, por lo tanto, se considera que su cambio en la /h/ es uno de los fenómenos lingüísticos no comunes dentro de la lingüística románica (Mishima 2021 y 2023). De manera sintetizada, nos referimos al desarrollo de la cuestión en los dialectos romances a partir del caso español en tres fases con distintas tendencias de los estudios (cf. Menéndez Pidal 1999 [1926]; Jungemann 1955 [1952]; Quilis Merín 1996 y 2020). En este apartado, ofrecemos una exposición cronológica de los estudios sobre el tema.

En una primera fase en la que se aplicaba ampliamente la teoría del sustrato sobre el cambio fonético, la mayoría de lingüistas sostuvieron, sobre el cambio de la /f-/ inicial en el español, que el sustrato vasco se planteaba a partir de la *sustitución fonética* por la carencia originaria de la /f/ labiodental y/o /φ/ bilabial en la lengua del sustrato, mientras algunos estudiosos como Meyer-Lübke ya habían insistido en *REW* en la *evolución fonética* sin admitir dicha teoría. Además, Menéndez Pidal (1999 [1926]) afirmó que el español y el gascón eran casos aislados entre los romances que compartían el fenómeno, puesto que, para él, el origen del fenómeno en estos dos romances se relacionaba comúnmente con la localización geográfica de lengua vasca en ellos; Rohlfes (1977 [1935]) manifestó la posibilidad de la influencia vasca en el gascón desde el punto de vista de la dialectología y Jungemann (1955 [1952]) admitió la acción del sustrato en el español y en el gascón a través de su comparación. En esta línea, no se puede olvidar que Lapesa (1981 [1942]) insistió en la influencia del sustrato cántabro con la idea del adstrato vasco. Por otra parte, Orr (1936) fue el único investigador que prestó atención a la relación entre distintos dialectos romances que muestran el cambio de /f-/ > /h-/, proponiendo el origen latino en todos ellos. Sin embargo, como en este paradigma se consideró la acción del sustrato vasco como la explicación más apropiada sobre /f-/ > /h-/, tanto en el español como en el gascón, se otorgó poca importancia al fenómeno en otros casos romances.

En una segunda fase, que coincide con el desarrollo de la fonología estructural y la generativa, se propusieron diversas teorías antisustratísticas sustentadas en los factores internos

---

de estos, en cuanto a la ausencia o pérdida de valor fonético, fonema y grafía admitimos el uso de «/ø/», «[ø]» y «<ø>».

lingüísticos, teniendo en cuenta la naturalidad o universalidad de la evolución fonética (Jordan & Manoliu 1972; Naro 1972; Penny 1972; Torreblanca 1984), y en ese sentido, se dio la importancia en mayor o menor grado a la presencia del fenómeno de /f/ > /h/ en los dialectos romances que se localizaban lejos del español y del gascón (Lloyd 1987; Pensado 1993a). Las aportaciones más destacables de las teorías antisustratísticas son, sintéticamente, las siguientes. En primer lugar, se expuso la posibilidad del paso de la /f/ a la /h/ como evolución fonética a partir de la realización de la [ɸ] como fase inicial o intermedia. En segundo lugar, se señaló la relación entre la /f/ (> /h/) y otras consonantes labiales. En último lugar, se hizo referencia a la distinta intensidad según los contextos fonológicos y a la cuestión del fenómeno en la posición interior. Anteriormente a las teorías estrictamente fonológicas, en el caso del español se plantearon las teorías combinadas del sustrato vasco y de la evolución fonética (Wartburg 1952; Martinet 1974 [1955]), así como, del sustrato celtíbero (Corominas 1972). Mientras se producía una cierta ausencia de actualización en el ámbito de otros dialectos romances del fenómeno desde la perspectiva de la lingüística histórica, Quilis Merín (1996, 1997 y 1999) llevó a cabo un considerable avance en el conocimiento sobre el estado de la F etimológica en la documentación hispánica de la época de orígenes. Por otra parte, respecto a otros casos romances, se realizaron importantes observaciones a partir de las perspectivas de la evolución fonética (Rohlf's 1966 [1949]; Rosetti 1986 [1968-1969]; Pellegrini 1977; Sanga 1984; Contini 1987). En suma, las investigaciones insistieron en la vertiente de la evolución natural en el fenómeno que nos ocupa; por lo tanto, aunque en general se seguía admitiendo la teoría sustratística, aumentó notablemente la desconfianza sobre la capacidad explicativa de la acción del sustrato vasco.

En la tercera fase, a través de los avances de la sociolingüística, de la fonética y la fonología y de la antropología lingüística, se han revisado principalmente las ideas sobre la influencia de otra(s) lengua(s) en los cambios lingüísticos. En particular, la sociolingüística ha resaltaado esta posibilidad y la recuperación explicativa de la perspectiva «estratística». De este modo, la cuestión de /f/ > /h/, especialmente en el español y en el gascón, ha recibido nuevas aportaciones. En primer lugar, se ha manifestado la dificultad de la explicación del sustrato vasco en el español desde perspectivas históricas y se ha propuesto la acción del *adstrato vasco*, que retrasa cronológicamente la influencia de la lengua vasca (González Ollé 2008; Abaitua Odriozola & Unzueta Portilla 2011), aunque investigadores como Gouvert (2016) han insistido en la acción del sustrato vasco junto a la teoría de la evolución fonética. En segundo lugar, en el caso del español se han planteado las explicaciones del paso de [ɸ] > [h] como evolución fonética<sup>2</sup> y la interferencia vasca en una época relativamente tardía como posible factor de generalización del fenómeno (Tuten 2003; Kuzmanović 2007; Jodl 2015). Por otra parte, y en último lugar, para el gascón se ha ofrecido por primera vez un planteamiento detallado de la evolución fonética a partir de la [ɸ], apuntada ya anteriormente como una posibilidad, es decir, independientemente del sustrato (Chambón & Greub 2002); asimismo, se ha manifestado la posibilidad del adstrato vasco en la historia del gascón y también la posibilidad de que la lengua aquitana fuera una variante de la lengua céltica (Vidal 2012). Junto a estas perspectivas recientes para el español y el gascón, se ha cuestionado también la íntima relación entre estos dos romances, que ha sido la interpretación común desde Menéndez Pidal sobre el origen del fenómeno (Igartua 2011).

Nuestro trabajo se justifica en el contexto de esta última fase, vigente en la actualidad, en los estudios sobre el fenómeno que nos ocupa con la aportación de varias perspectivas actuales que creemos que nos obliga a revisar de nuevo la relación entre los dialectos romances que comparten el fenómeno.

---

<sup>2</sup> Se han resaltaado nuevamente las posibilidades de /f/ > /h/ sin hacer hincapié en el factor externo (Martínez Celdrán 1998; Calvo del Olmo 2012).

### 3. LA CUESTIÓN DE LA RELACIÓN DEL ORIGEN DE /f/ > /h/ ENTRE DISTINTOS DIALECTOS ROMANCES

Son dos las perspectivas tradicionales en cuanto a la relación del origen del cambio de la /f/ en la /h/ entre el español y otros dialectos romances. Una de ellas parte de la teoría de sustrato: debido a la influencia sustratística del vasco el español y el gascón son casos particulares entre los dialectos romances. La otra se refiere a la posibilidad de que el cambio mencionado ocurriera de modo similar o idéntico en dialectos romances distintos, incluso en el español y en el gascón, a partir de un factor interno.

Menéndez Pidal (1999 [1926]) reconoce la ocurrencia del mismo fenómeno en distintos lugares de la Romania, pero no admite ninguna relación entre el español y el gascón y otros dialectos romances, puesto que «todo cambio fonético [*sic*] es natural y puede ocurrir en varias lenguas [...]; cambios lingüísticos semejantes han de tener en distintos países causas históricas distintas» (§41<sub>1e</sub>; también *cf.* §41<sub>6c</sub>). De modo similar, Alarcos Llorach (1992: 33) manifiesta que «[s]i, en efecto, en Italia o en Cerdeña, la /f/ se ha aspirado en algunas zonas, habrá que buscar otras razones que lo expliquen; pero ello no invalida que en Cantabria un factor desencadenante del fenómeno haya sido el llamado “sustrato”». En esta línea, Ariza Viguera (1990 y 2012) defiende la acción del sustrato en el español porque, mientras el fenómeno español ocurrió en una fecha antigua, el de los dialectos italianos es reciente ya que no existen testimonios históricos. Sin embargo, Ariza no muestra datos suficientes ni un estudio concreto (Mishima 2021).

Por otra parte, Pensado (1993a) realiza por primera vez una comparación sincrónica del fenómeno entre los dialectos romances, salvo los casos rumanos, y concluye que la «semejanza [del fenómeno español] con las evoluciones de otras zonas romances [...] es demasiado grande para ser casual» (p. 170). En fechas recientes, refiriéndose al trabajo de Pensado, Kuzmanović (2007: 308-309) argumenta desde el punto de vista de los universales lingüísticos que «la aspiración de la F latina en castellano no es nada exclusiva [...]. El mismo fenómeno se da en distintas variedades románicas y es frecuente también en el resto de las familias lingüísticas del mundo. Su difusión se debe a su naturaleza», es decir, a la reducción de la fuerza articulatoria. Calvo del Olmo (2012) opina, revisando algunos de los principales estudios del fenómeno, que el cambio de /f/ > /h/ aparece en distintas áreas de la Romania y ello «probaría una tendencia interna en varios dialectos neolatinos hacia la alteración de /f/» (p. 140). A nuestro juicio, no obstante, la presencia del mismo fenómeno en distintas lenguas no demuestra que sus causas sean uniformes.

A partir de la lingüística románica, los estudios que manifiestan el acuerdo con la acción del sustrato en el español se basan en la comparación entre los dialectos romances de la península ibérica con el análisis diacrónico y sincrónico. Hacen hincapié en la particularidad del fenómeno lingüístico de /f/ > /h/, prestando poca atención a los casos romances fuera de la Península (salvo el gascón). Mientras tanto, los estudios en contra de la teoría del sustrato realizan una comparación sincrónica entre los dialectos romances alejados geográficamente y sin embargo hacen referencia a la generalidad del fenómeno lingüístico sin atender la vertiente diacrónica. Hasta nuestra reciente investigación en 2020, el de Pensado (1993a) ha sido el único estudio comparativo del cambio de /f/ > /h/ que ha tenido en cuenta los dialectos romances no peninsulares (*cf.* Lloyd 1987: 215); además, contamos con escasos estudios de documentos históricos acerca del cambio de la F etimológica, salvo el caso del español. Por todo ello, planteamos resolver los siguientes problemas en Mishima (2020): primero, que no hay un estudio comparativo en el que se consideren en conjunto todos los casos desde el punto de vista diacrónico y sincrónico, y segundo, que no es nítido el estado de la F en los dialectos romances que comparten su cambio en la /h/, especialmente en los documentos históricos, excepto en el español. A continuación, exponemos de forma sucinta algunos datos de nuestro análisis.

## 4. F EN EL HABLA ACTUAL

Para constatar el estado de /f/ > /h/ en el habla actual, a partir de los estudios anteriores hemos observado las realizaciones fonéticas de /f/, /h/ (< F, FF, PH etimológicas) y /-v-/ interior y también la ocurrencia de /f/ > /h/ en distintas condiciones fonológicas en los dialectos romances en los que se da el fenómeno al que atendemos. Aquí nos referimos principalmente a las realizaciones fonéticas (Figura 1), dado que se pueden consultar por extenso las observaciones del contexto fonológico de /f/ > /h/ (Figura 2) en Mishima (2023).

Habla actual: articulación fonética				
	/f/	/h/, /ø/ (< F, FF, PH)	/-v-/	NOTA
Español peninsular	[f] ([ϕ])	[ø] ([h], [h̃], [h̄], [x])	[-β-] ([-v-])	
Gascón	[f]	[h], [ø] ([h̃])	[-β-], [-w-]	germ. /h/
Lombardo	Gorduno [f]	[h]	[-v-], ?	/h/ < /s/
	Germinosino [f]	[h]	[-v-], ?	/h/ < /s/
	Bérgamo [f]	—	[-v-], [-w-], [-ø-]	/h/ < /s/
	Vertoba [f]	[h]	[-v-], [-w-], [-ø-]	/h/ < /s/
	VS, VG [f] ([f] o [p])	[h]	[-v-], [-w-], [-ø-]	/h/ < /s/; /v-/ [b-] (< *[β-]) en VSI
	Borno [f]	[h]		
Véneto	Feltre [f]	[h]	[-v-], ?	[f <sup>h</sup> ] (< F, FF) ¿fase consumada?; se confunden /b/ y /v/
	Padua [f] ([p])	[h]	[-v-], [-β-], [-ø-]	
Calabrés	Centro [f]	[h], [x]	[-v-]	[f-] < [v-]; gr. /x/
	Norte y Sur [f]	[h]	[-v-] ([-β-])	[f-] < [v-]; gr. /x/; /v/ [v] [β] en Norte
Sardo	Nuorés [ϕ], [β], [v] ([f])	[ø] ([h])	[-β-] ([-v-])	/b-/, /v-/ [β-] ([b-], [v-])
	Resto [f]	—	[-v-], [-β-], [-ø-]	
Balcorrom.	Dacorrum. [f] ([f <sup>h</sup> -])	[h]	[-v-], [-b-], [-ø-]	esl. /h/ y gr. /x/; [v-] > [b-] ([h-] en Maramures); /sv-/ > /sf-/
	Arrumano [f]	[h]		esl. /h/ y gr. /x/; [v-] > [b-] ([vr-] > [hr-])
	Meglorryum. [f]	[ø]		[ø] < esl. /h/ y gr. /x/

**En blanco:** sin confirmación; **β:** no hemos confirmado la ausencia de aproximación; **( ):** var. menos frecuente o carácter dialectal; **?:** posiblemente existe más var.; **-:** ausencia del fenómeno.

FIGURA 1. Realizaciones fonéticas de /f/, /h/ y /-v-/

En cuanto a la /f/, la [f] labiodental es la más compartida, aunque se observan la [ϕ] bilabial y las pronunciaciones aproximadas a ella en algunos dialectos. En el español, la [ϕ] se registra en varias partes de la Península y también de Hispanoamérica (Alvar 1961-73, 1977-81 y 1995; Lloyd 1987: 323; Mishima 2020: § 2.3.2.1.); sobre /f/ > /h/ en Hispanoamérica, véase Mishima (2023). En el Val Seriana (VS) y en el Val Gandino (VG), de la provincia de Bérgamo, se registra la [f] o [p] aproximante como fase intermedia en el paso de la /f/ a la /h/ (Sanga 1987: 197-260). En Feltre, de la provincia de Belluno, se percibe «*fh*» en el habla rústica; Pellegrini (1977: 241 y 244) lo trata como fase intermedia de /f/ > /h/: «il comune passaggio di *f* a *fh* e ad *h* nel feltrino» o «*f* > (*fh*) > *h*». En la región de Nuoro, centro oriental de la Cerdeña, se generaliza ampliamente la /f/ [ϕ] junto con [β] y [v] (la [f] se generaliza en la ciudad de Nuoro). Al igual que en algunos dialectos italianos, en el dacorrumano de Moldavia y de Oltenia se registra la «*fh*», que se considera la fase intermedia entre /f/ y /h/ (Guia 2016). Suponemos que la transcripción fonética de [f], [p], «*fh*» y «*fh*'» tiene relación con la [ϕ] (en AFI). Tal y como concluye Pensado (1993a), desde el punto de vista fonológico el fenómeno español se asemeja al italiano y al nuorés, en los que la /f/ labiodental pasaría a la /h/ aspirada a través de la [ϕ] (Mishima

2023; cf. Figura 2): desde nuestro punto de vista, es posible que la /f/ se haya convertido en la /h/ en dichos dialectos romances de forma similar.

Habla actual: F, FF, PH												
	/#_V/	/#_j/	/#_w/	/#_l/	/#_r/	/V#_V/	/V#_C/	/V_V/	/V_C/	/C_V/	/V_#/	/C_#/
Español peninsular	/d/	/d/	/d/	/f/ (/d/, p.)	/f/	/f/	/β/ (/d/)	/f/ (/β/*6)	/f/ (/nh/*8)	/f/	/f/	/f/
Gascón	/h/ (/d/)	/h/	/h/	/h/, /d/	/h/, /d/			/h/ (/β/)	/h/	/nh/		
Lombardo												
Gorduno	/h/	/h/	/f/	/hj/ (p.)	/f/	/f/	/f/	/f/	/f/	/f/	/f/	/f/
Germasino	/h/			/fj/ (p.)	/h/			/h/*11			/f/	/f/
Bérgamo	/f/	/f/		/fj/ (p.)	/f/	/f/	/f/	(/d/*7)	/f/	/f/	/f/	/f/
Vertoba	/f/			/fj/ (p.)	/f/	/h/	/hr/	/h/		/f/	/f/	/f/
VS, VG	/f/ (/h/*1)			/fj/ (p.)	/f/	/h/	/f/	/h/ (/d/*14)	/f/	/f/	(/h/*13)	/f/
Borno	/h/			/hj/ (p.)	/h/						/f/	/f/
Véneto												
Feltre	/h/	/f/		/fj/ (p.)	/f/			/h/, /d/			/f/	
Padua	/h/	/f/						/v/*2, /o/				
Calabrés												
Centro	/h/ (/x/)	/h/	/h/	/d/ (p.)	/h/, /x/			/h/	(/hj/*9)			
Norte y Sur	/h/	/f/	/f/	/d/ (p.)		/v/ (N)		(/h/*10)				
Sardo												
Nuorés	/d/ (/h/)			/oʝ/, /βr/ (/vr/)	/β/, /v/	/d/ (/h/)	/βr/, /vr/	/β/, /v/, /u/		/ff/ (/nh/)		
Resto	/f/			/fj/, /fr/ (p.)		/v/	/vr/	/β/, /v/, /u/				
Balcorrom.												
Dacorrmano	/he, /hi/	/h/		/f/	(/h/*5)	/hi/		(/h/*3)	/hn/, /ht/	/f/		
Arrumano	/he, /hi/	/h/		/f/		/hi/		(/h/*4)	/ht/	/nh/		
Meglorrymano	/œl, /œi/	/h/										

*ff*: posible ausencia del fenómeno; **en blanco**: sin confirmación del fenómeno o innecesidad de indicación en /V#\_V/ y /V#\_C/; **p.**: tendencia a palatalizar; **()**: variantes menos frecuentes, o variante que hemos confirmado un caso solo; \*1: *halia*, \*2: *Stevano*, \*3: *cuñuda*, \*4: *ahundos*, \*5: *hrenät*, \*6: *ábrego*, \*7 *Sté-en*, \*8: *ehisto*, \*9: *husuñerru*, \*10: *husuñerru*, \*11: incluido en *Stéhen*, \*13: *-eh* (conj. de verbo), \*14: *stúa* (< /-v-/ < /-f-/) en VG.

FIGURA 2. /f/ > /h/ en distintas condiciones fonológicas (cf. Mishima 2023)

La /h/, procedente de la /f/, se pierde generalmente en el español, el nuorés y el meglorrymano, pero se mantiene la aspiración en muchos dialectos. Aunque se puede suponer que el mantenimiento de aspiración en algún caso se relacionaría con la cronología tardía del fenómeno, hay otros factores que se deberían tener en cuenta. Respecto al gascón, en una parte de sus hablantes el fenómeno sigue siendo activo, al menos en el s. XVII (Chambon & Greub 2002: 485), puesto que ocurre en préstamos relativamente recientes, p. ej., *cahè* en Ariège; a nuestro juicio, la persistencia de aspiración en el gascón se debería considerar la influencia de la aspiración germánica. En los dialectos bergamascos se podría estimar la influencia de la debucalización de /s/, aunque en los vénetos persiste la aspiración sin tener el cambio de /s/. En calabrés es posible considerar la interferencia de aspiración velar de la lengua griega, pero la mayoría de los casos de la /h/ que viene de la /f/ se realiza con [h] (Mishima 2023). En la mayor parte de la región de Nuoro desapareció la /h/ aspirada, salvo en Ovodda, donde se pronuncia [h] y [x]. En cuanto a la aspiración en las variantes balcorromances, salvo la meglorrymana, se considera la influencia de la lengua eslava y de la griega que tienen aspiración originaria (cf. Mishima 2020: 233-234).

Nos hemos acercado también a la realización fonética de la /-v-/ interior, puesto que desde el punto de vista de la fonología estructural se explica que el cambio de /f/ > /h/ surgiría por el reajuste del sistema consonántico a causa de la ausencia de la /v/ labiodental (Ariza Viaguera 2012; Jordan & Manoliu 1972; Mishima 2016 y 2021). Mientras que la bilabial es predominante en el español, en el gascón y en el nuorés, la labiodental y la bilabial coexisten en otros dialectos romances. En algún habla de Val Seriana Inferiore y Val Cavallina donde sucede /f/ > /h/ se documenta el cambio de la /v/ en la /b/, y Bonfadini (en Sanga 1987: 153-184) considera esta [b-] por la [v-] inicial como «falsa reconstrucción» por la presencia antigua de [β] de /b/ y /v/. En cuanto a la existencia de la labiodental, se debería tomar en consideración la influencia

de habla urbana o de lengua estándar porque los jóvenes tienden a utilizar la pronunciación labiodental, tal y como la mencionan Contini (1987: 207-209) y Bernini (en Sanga 1987: 219). Parece cierto que se relaciona mutuamente el cambio de /f/ > /h/ y la ausencia de la /v/ labiodental, aunque es necesario un análisis más fiel sobre la relación entre ellos (Mishima 2021). Por otra parte, la presencia de la /v/ labiodental junto con el cambio de /f/ > /h/ como se ve en la Figura 1 hace pensar en el problema de la fonología estructural al que se refiere Pensado (1993b: 199).

## 5. F EN LA DOCUMENTACIÓN NOTARIAL MEDIEVAL

Mostramos a continuación una parte de los resultados de nuestro análisis (Mishima 2020) como un acercamiento al estado escrito de la *f*-etimológica en los documentos medievales redactados en algunos territorios románicos donde sucede la debucalización de la /f/ en el habla actual. Hemos analizado 1871 documentos en total entre los ss. VIII-XV en España (379 originales y 460 copias), en Gascuña (56 or. y 494 c.), en Lombardía (333 or. y 14 c.), en Véneto (16 or. y 70 c.) y en Calabria (2 or. y 47 c.)<sup>3</sup>. Nuestro corpus está constituido principalmente por documentos notariales, tanto originales como copias redactadas hasta finales del s. XV con su correspondiente análisis y valoración cronológica; asimismo, se excluyen los documentos sin data tópica y cronológica y los que se clasifican o se han clasificado alguna vez como falsificaciones. Dada su extensión, se puede consultar al completo el corpus documental y los datos del análisis en Mishima (2020: § 5); se proporciona la tabla de las primeras documentaciones del cambio gráfico relacionado con el fenómeno que atendemos en cada territorio de los dialectos romances. En cuanto a la interpretación del cambio gráfico para la oralidad del pasado, véase Mishima (2020: § 4). Por otra parte, no hemos podido consultar en la documentación medieval el dialecto nurés del sardo y los rumanos. Según los estudios anteriores, en la documentación medieval del territorio sardo no se encuentra ningún registro histórico relacionado con el fenómeno de /f/ > /h/ (Blasco Ferrer 2010). En cuanto a los dialectos rumanos, los testimonios documentales del cambio de la F aparecen desde finales del s. XV (Rosetti 1986 [1968-69]).

En la documentación hispánica medieval (Figura 3), mientras la conservación de la grafía <f> es más frecuente, como es esperable, la F etimológica cambia en la grafía <h> o se pierde (<ø>) con cierta frecuencia, principalmente en posición inicial; se registran también algunos casos de la <h> que se derivan de las FF y PH. Según nuestro análisis, los testimonios de las <h> y <ø> (<F>) aparecen ya desde los ss. IX-X, aunque los documentos son copias de época tardía, y la frecuencia de su aparición aumenta considerablemente desde el s. XI: *e. g.* <Horca> (822, Alava, c.), <Hordonio> (864, Valp., c.) / <Ordonio> (864, 865, etc., Valp., c.), <Lain> (873, SMC?, c.; 956, Valp., c.), <Vallarta> (952, SMC?, c.). La F se registra también en <b> y <u/v> en posición interior, aunque PH > <b> y <u/v> tiene mayor frecuencia. Los testimonios de este cambio gráfico ya aparecen en los ss. X-XI, aumentando sus registros desde el s. XII: *e. g.* <Babile> ([969], 1084., SMC?, c.), <Cristoval> (1025, SMC?, c.), <Steuan> (1144, Villaizán o Villa mayor, or.)<sup>4</sup>. Sin embargo, desde la 2.<sup>a</sup> mitad del s. XIII se generaliza el uso de la <ff>, y el aumento de este dígrafo conduce a la baja notable de la aparición tanto de las <h> y <ø> como de las <b> y <u/v> durante el s. XIV (*cf.* Ueda 2015). Por otro lado, como posible indicio de la confusión entre la /f/ y la /h/ en la oralidad del pasado se observan los registros de las grafías <f> y <ff> hipercorrectas, que vienen de la H / Ø: *e. g.* <Ferramelliz> (923, Rioja, c., vasq.), <Faranlucos> (947, SMC?, c., vasq.), <alfimiane> (929, Valp., c., ár.).

<sup>3</sup> Hemos analizado la documentación de los siguientes lugares: en España, Álava, Cantabria, Valpueda, Burgos, La Rioja, Palencia, Madrid, Toledo; en Gascuña: Gironde, Lot-y-Garona, Landas, Gers, Alto Garona, Ariège, Altos Pirineos, Pirineos Atlánticos; en Suiza meridional e Italia: Tesino, Grisones, Como, Bérgamo, Brescia, Belluno, Padua, Calabria.

<sup>4</sup> Hay registros antes del s. X (Quilis Merín 1997): <Favila> (s. VII, piz. vis.) y <Cristuebal> (s. IX, Palencia).

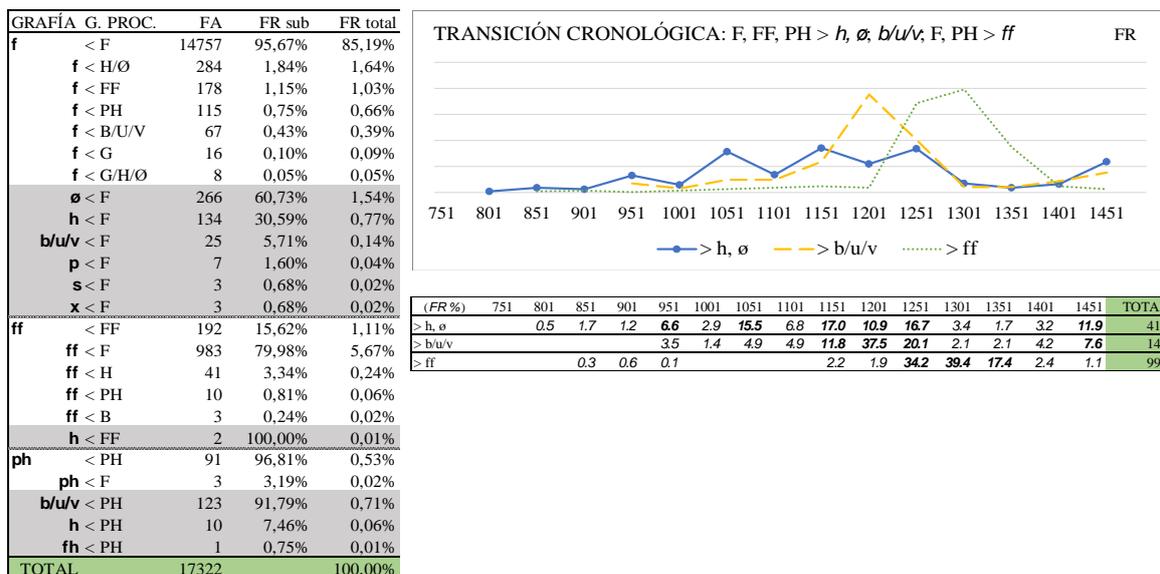


FIGURA 3. Análisis de la documentación hispánica medieval

En la documentación medieval de Gascuña (Figura 4), siendo predominante la <f>, se registra el cambio de la F en <h> y <ø> principalmente en posición inicial. Hasta ahora no se ha hecho referencia a los siguientes testimonios más antiguos que se encuentran en los ss. XII-XIII: <Haia> ([1126-1147], La Sauve, c.), <Ortiz> (1213, Bigorre?, c.) / <Ortz> ([1238], *id.*), <Maniurt> (1213, Le Mas-[d'Agenais], c.), <Hoce> (1273, Saint-Sever, c.). En los ss. XII-XIII también se registran las <b> y <u/v> antietimológicas, pero solo se encuentran las variantes de <Esteue> [1163-1185], Bigorre?, c.) / <Estewe> (1270, Saint-Sever, c.). En la documentación gascona aún no parece tajante la influencia del uso de la <ff>, que aumenta desde la 2.<sup>a</sup> mitad del s. XIV, en la frecuencia tanto de las <h> y <ø> como de las <b> y <u/v>. Por otro lado, al igual que en la documentación hispánica, se observa la <f> antietimológica: <Fociu> (1150-1167, Sorde, vasq.), <Feriza> (1213, Bigorre?, c., vasq.?), <Befasken> (1119 y 1136, Sorde, vasq.).

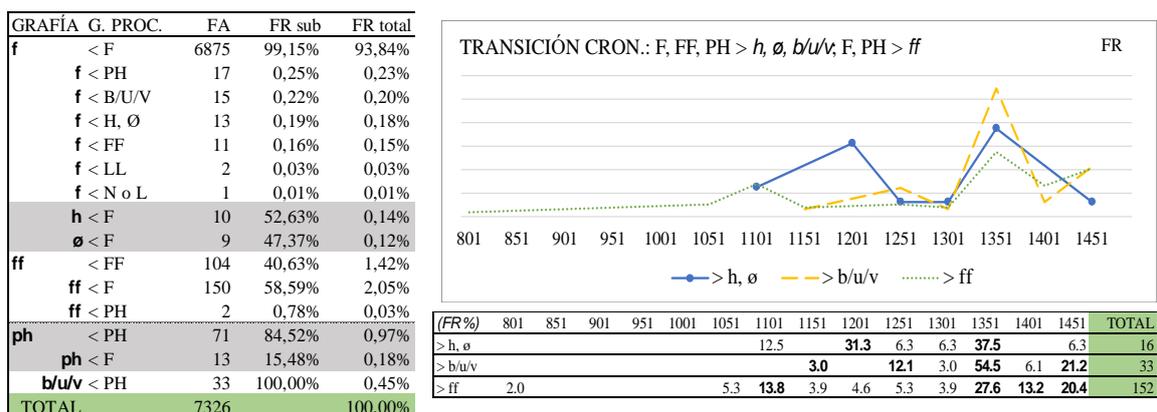


FIGURA 4. Análisis de la documentación medieval de Gascuña

En la documentación de Suiza meridional e Italia (Figura 5) no se halla ningún caso de las <h> y <ø> ni de las <b> y <u/v> que provenga de la F, mientras que se observa en el s. XIII el cambio de PH > <u/v>, aunque son variantes del mismo nombre: <Steuani> (1214, Mesocco,

or.; 1288, Stazzona, or.) y <Steuanus> (1301, Mote de Rezia, or.). Hay un caso problemático sobre el cambio de F > <h> en la documentación de Padua del s. XIV: <Orti> (1387, Padua, c.); no obstante, se relacionaría con lat. HORTIS o HORTUS, no de FORTUNIVS o FORTIS, debido al contexto usado de esta voz: «item un aprecia terre arative cum una pecia prati, arborata et viti-gata, iacens in loco vocato ay Orti» (LiazFelBelVZ-34).

TESINO, GRISONES, LOMBARDIA				VENETO				CALABRIA			
GRAFÍA G. PROC.	FA	FR sub	FR total	GRAFÍA G. PROC.	FA	FR sub	FR total	GRAFÍA G. PROC.	FA	FR sub	FR total
f < F	9572	97,53%	94,74%	f < F	2515	99,33%	94,30%	f < F	1986	99,55%	92,29%
f < PH	125	1,27%	1,24%	f < PH	11	0,43%	0,41%	f < PH	8	0,40%	0,37%
f < FF	65	0,66%	0,64%	f < FF	6	0,24%	0,22%	f < FF	1	0,05%	0,05%
f < TT	40	0,41%	0,40%	ø < F o H	1	100,00%	0,04%	< FF	99	82,50%	4,60%
f < B/U/V	11	0,11%	0,11%	< FF	65	58,56%	2,44%	ff < F	20	16,67%	0,93%
f < C/K	1	0,01%	0,01%	ff < F	45	40,54%	1,69%	ff < PH	1	0,83%	0,05%
fh < F	1	100,00%	0,01%	ff < P, F o FF	1	0,90%	0,04%	ph < PH	35	94,59%	1,63%
ff < FF	114	43,85%	1,13%	ph < PH	23	100,00%	0,86%	ph < F	2	5,41%	0,09%
ff < F	112	43,08%	1,11%	TOTAL	2667	100,00%		TOTAL	2152	100,00%	
ff < TT	15	5,77%	0,15%								
ff < PH	11	4,23%	0,11%								
ff < P, F o FF	8	3,08%	0,08%								
bf < FF	1	100,00%	0,01%								
ph < PH	23	100,00%	0,23%								
u/v < PH	3	75,00%	0,03%								
pph < PH	1	25,00%	0,01%								
TOTAL	10103		100,00%								

(FR)	801	851	901	951	1001	1051	1101	1151	1201	1251	1301	1351	1401	1451	TOTAL
> h, ø															0
> u/v										33.3	33.3	33.3			3
> ff					3.7	2.6	4.8	2.6	7.9	13.2	14.8	48.7	1.6		189

FIGURA 5. Análisis de la documentación de Suiza meridional e Italia

Uno de los resultados más importantes del análisis es que el español y el gascón son los únicos casos que ofrecen los testimonios escritos del cambio de la F desde la Edad Media temprana. Es posible que el fenómeno italiano ocurriera en fecha reciente (*cf.* § 3) porque hemos confirmado la ausencia de testimonio medieval de /f/ > /h/ en el territorio italiano.

## 6. CONCLUSIÓN: UNA PERSPECTIVA ACTUAL SOBRE EL CAMBIO DE /F/ > /H/ CON ESPECIAL ATENCIÓN AL ESPAÑOL Y AL GASCÓN

Presentamos una visión actualizada sobre el cambio de /f/ > /h/ a partir de Mishima (2020) donde se proporcionan las observaciones realizadas en este artículo:

	CAUSA	PROCESO	CRONOLOGÍA (> /h/)
ESPAÑOL	Sustrato cántabro / celtíbero con lenición	[φ] > [h] > [ø]	Antes del siglo VIII sin remontarse a la época de la romanización
GASCÓN	Sustrato aquitano y vasco con lenición o sustitución fonética	[φ] > [h] o [f] > [h]	Época de la romanización o antes de 418-511 (Chambón & Greub, 2002)
DIALECTOS ITALIANOS	Lenición	[f] > [φ] > [h]	Fecha reciente
DIALECTOS SARDOS	(Lenición con o sin factor externo)	(([f] >) [φ] > [h] > [ø])	(Época de la romanización o el s. XVIII)
DIALECTOS RUMANOS	Palatalización	[fj] > [fç], [fe] > [x <sup>i</sup> ] (/h <sup>i</sup> ) (Gouvert, 2016)	Antes del siglo XV sin remontarse a la época de la romanización

FIGURA 6. Causa, proceso y cronología del cambio de /f/ > /h/ en los dialectos romances

En el proceso del cambio fonético de la /f/ a la /h/ se supone la [φ] como inicio o intermedio del cambio, salvo en los dialectos rumanos en los que el fenómeno ocurriría debido de la palatalización (Guia 2016). La presencia supuesta de la [φ] en dicho proceso se admite desde la fonética y la fonología y, asimismo, se confirma su posibilidad a través del habla de la península ibérica, de Italia y de Cerdeña (§ 4); en esta línea, se debería tener en cuenta /f/ > /h/ en otras lenguas del mundo (Mishima 2020: § 3.5.1.3.). En cuanto al gascón, mientras algunos estudios proponen la evolución fonética con la [φ] (Rohlf 1977 [1935]; Chambón & Greub 2002), queda la posibilidad de que la [f] latina se sustituyera directamente por la [h] a causa de que la lengua

vasca y la aquitana tenían aspiración originaria<sup>5</sup>. En el español no vemos posible dicha sustitución como «inicio» (no difusión ni generalización) del fenómeno porque la distribución de /h/ en el español se relaciona con la distinta intensidad fonológica y, asimismo, se aproxima al fenómeno italiano y al sardo (Mishima 2023). El fenómeno sardo, según Blasco Ferrer (2010) y Gouvert (2016), se origina a causa de la acción del sustrato prerromano, mientras que Contini (1987) insiste en que desde el s. XVIII la /f/ evolucionaría a la /h/ aspirada con la [φ] supuesta sin factor externo; están indicadas con paréntesis la causa, el proceso y la cronología del fenómeno sardo puesto que la carencia de testimonios históricos no nos ha permitido avanzar este tema, pero nos inclinamos a la opinión de Contini a través de las observaciones sincrónicas.

Siguiendo la cuestión de la cronología, suponemos que el fenómeno español y el gascón ocurrirían en una fecha antigua, a diferencia del italiano (§ 5). Además, proponemos que el fenómeno español tiene una fecha posterior al gascón desde el punto de vista de la cronología relativa, puesto que, al contrario del gascón, en el español se generaliza la sonorización de la /f/ en posición intervocálica donde existe menos intensidad fonológica que en inicial, es decir, la debucalización de la /f/ se daría posteriormente a la sonorización (Ariza Viguera 1990; Pensado 1993a). Chambón & Greub (2002) consideran con la presencia supuesta de [φ] en /f/ > /h/ que el fenómeno gascón puede remontarse a los años 418-511; mientras tanto, si se estima la sustitución fonética mencionada arriba en el gascón, el inicio del fenómeno puede datarse en la fecha de la romanización.

Mientras en los dialectos italianos donde no existió testimonio medieval el fenómeno se inició posiblemente a partir de la [f] sin factores externos, la acción del sustrato habría adelantado mucho la cronología del fenómeno en el español y en el gascón. En cuanto al español los estudios recientes nos inclinan a admitir el *sustrato cántabro/celtíbero*, ya que, según estos trabajos, todavía no está bien determinada la presencia de los hablantes vascos en Cantabria en la época de romanización: se alude al carácter lingüístico céltico de Cantabria (Peralta Labrador 2000; Vidal 2012) y a la presencia de los vascos en dicho territorio desde la Alta Edad Media (Abaitua Odriozola & Unzueta Portilla 2011)<sup>6</sup>. Teniendo en cuenta que era predominante la /f/ labiodental en el latín (Gouvert 2016), suponemos que los habitantes prerromanos de Cantabria reproducirían la [f] latina como [φ] debido a la carencia de labiodentalidad; dicha [φ] se convertiría en la [h] en las zonas rústicas antes del s. VIII por la relajación articulatoria y se difundiría geográficamente el uso de la [h] en algunas voces a través de la equivalencia fonética (al principio no existiría la oposición fonológica entre la /f/ / /φ/ y la /h/); presumimos que la presencia de la [f] en español actual provendría de *múltiples factores*, p. ej., la influencia del habla urbana (Mishima, 2020: § 6.3. y 2023 para más detalle). Por todo ello, insistimos en que el español y el gascón no comparten el mismo origen del fenómeno.

A partir de la lingüística románica histórica hemos reflexionado que cada dialecto romance tiene una historia distinta sobre el cambio de /f/ > /h/, sin necesidad de tratar el español y el gascón como excepciones, a diferencia de lo planteado hasta el momento. Y, aunque sea posible que algunas semejanzas lingüísticas entre el español y el gascón se deriven de un factor común por las condiciones geográficas de contigüidad, es factible que se realicen de manera no idéntica en un solo sentido, sino de distintos modos: las perspectivas actuales permiten suponer que el español tenía contacto con el vasco como adstrato (o a través de la koineización [Tuten

<sup>5</sup> En caso de que coexistan la [f] y la [h], pueden alternarse por la equivalencia o confusión acústica (Mishima 2020: 426-427).

<sup>6</sup> Respecto a los pueblos antiguos de Cantabria explica Pelarta (2000: 36) que los cántabros «serían gentes pertenecientes a un viejo sustrato indoeuropeo proto-céltico»; Vidal (2012: 145) relaciona la lengua cántabra con la céltica, argumentando que «el dialecto cántabro, con raíces étnicas celtas indudables». Por otra parte, Abaitua Odriozola & Unzueta Portilla (2011: 22) declaran que, mientras Navarra, Álava, Guipúzcoa y Vizcaya son los territorios históricos de Hispania en los que se hablaba ininterrumpidamente el vasco «desde la Prehistoria de una lengua preindoeuropea (protovasco)», «se admite la existencia de otros territorios, como son los alorriojanos y los burgaleses, “re poblados lingüísticamente” en la Alta Edad Media». Cf. Lapesa (1981 [1942]: § 4).

2003]) y el gascón como sustrato. Por otro lado, es posible que algunas de las variantes lingüísticas compartan ciertos procesos fonéticos y fonológicos sobre este cambio, pese a sus distintas condiciones históricas.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAITUA ODRIOZOLA, Joseba & Mikel UNZUETA PORTILLA (2011): «Ponderación bibliográfica en historiografía lingüística. El caso de la “vasconización tardía”», *Oihenart*, 26: 5-26.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1992): «De F- latina en castellano», en *Actes du XVII<sup>e</sup> colloque international de linguistique fonctionnelle*. León, Universidad de León: 31-39.
- ALVAR, Manuel (1961-73): *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Granada, CSIC.
- ALVAR, Manuel (1977-81): *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- ALVAR, Manuel (1995): *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Madrid, Arco Libros.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1990): «Fricatización, sonorización, degeminación», *Revista Española de Lingüística*, 20: 309-327.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (2012): *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid, Arco Libros.
- BLASCO FERRER, Eduardo (2010): *Paleosardo*. Berlin, Walter de Gruyter.
- CALVO DEL OLMO, Francisco Javier (2012): «Una frontera lingüística en las lenguas románicas: La pérdida de f- latina en castellano», *Abehache*: 127-142.
- CHAMBON, Jean-Pierre & Yan GREUB (2002): «Note sur l'âge du (proto) gascon», *Revue de linguistique romane*, 263-64: 473-495.
- CONTINI, Michel (1987): *Etude de géographie phonétique et de phonétique instrumentale du sarde*. Alessandria, Dell'Orso.
- COROMINAS, Joan (1972): *Tópica hespérica*. Madrid, Gredos.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (2008): «Aportaciones a los orígenes de la lengua española», en Beatriz Díez Calleja (ed.): *El primitivo romance hispánico*. Salamanca, ILCYL: 13-72.
- GOUVERT, Xavier (2016): «Du protoitalique au protoroman: deux problèmes de reconstruction phonologique», en Eva Buchi & Wolfgang Schewickard (dirs.): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉ-Rom)*. Berlin / New York, De Gruyter: 27-52.
- GUIA, Sorin (2016): «Câteva aspecte privind tratamentul labiodentalelor f, v în dacoromâna actuală», en Mihaela Viorica Constantinescu (ed.): *Perspective comparative și diacronice asupra limbii române*. București, Universității din București: 33-42.
- IGARTUA, Iván (2011): «Historia abreviada de la aspiración en las lenguas circumpirenaicas», en A. Sagarna et al. (eds.): *Pirinioetako hizkuntzak*. Bilbao, Euskaltzaindia: 895-918.
- IORDAN, Iorgu & Maria MANOLIU (1972): *Manual de lingüística románica*. Madrid, Gredos.
- JODL, Frank (2015): «Estigma y auge de prestigio: El cambio f > h en castellano y gascón visto desde la sociolingüística histórica y la lingüística variacional», *Revista de Filología Románica*, 32: 21-40.
- JUNGEMANN, Frederick (1955 [1952]): *La teoría del sustrato y los dialectos hispano-romances y gascones*. Madrid, Gredos.
- KUZMANOVIĆ, Ana (2007): «Algunos fenómenos fonológicos del español a la luz de la teoría de los universales lingüísticos», en Marta Fernández Alcaide & Araceli López Serena (eds.): *Actas del V Congreso Nacional de la AJIHLE*. Sevilla, Universidad de Sevilla: 303-310.
- LAPESA, Rafael (1981 [1942]): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos, 9ª ed.
- LLOYD, Paul (1987): *From Latin to Spanish*. Philadelphia, American Philosophical Society.
- MARTINET, André (1974 [1955]): *Economía de los cambios fonéticos*. Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, Eugenio (1998): «Explicación fonética de los cambios que implican el paso por una aspiración», en C. García Turza et al. (eds.): *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Logroño, Universidad de La Rioja: 251-262.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1999 [1926]): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*. Madrid, Espasa Calpe, 11ª ed.
- MISHIMA, Yohei (2016): «El cambio de F- > h- en castellano: la evolución fonética y el sustrato del vasco-íbero», *Revista de Estudios Hispánicos de Kioto*, 16: 138-166.
- MISHIMA, Yohei (2020): *El cambio de la F etimológica en oralidad y escrituralidad desde las perspectivas actuales de la lingüística románica*. Tesis doctoral, Universitat de València.

- MISHIMA, Yohei (2021): «Algunos problemas sobre el cambio de la F latina desde el punto de vista de la lingüística románica», en Pilar Morales *et al.* (coords.): *Estudios lingüísticos de jóvenes investigadores*. Castilla-La Mancha, Universidad de Castilla-La Mancha: 131-143.
- MISHIMA, Yohei (2023): «El contexto fonológico del mantenimiento de la F etimológica en español», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 18: 9–34.
- NARO, Anthony (1972): «On f > h in Castilian and Western Romance»; «A Reply», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 88: 435-447 y 459-462.
- PELLEGRINI, Giovanni (1977): *Studi di dialettologia e filologia veneta*. Pisa, Pacini.
- PENNY, Ralph (1972): «The Re-emergence of /f/ as a Phoneme of Castilian», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 88: 463-482.
- PENSADO, Carmen (1993a): «Sobre el contexto del cambio F > h en castellano», *Romance Philology*, 47: 147-176.
- PENSADO, Carmen (1993b): «El ensordecimiento castellano: ¿un fenómeno extraordinario?», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 9:195-230.
- PERALTA LABRADOR, Eduardo (2000): *Los cántabros antes de Roma*. Madrid, RAH.
- ORR, John (1936): «F > H phénomène ibère ou roman?», *Revue de linguistique romane*, 12: 10-35.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (1996): «La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 30: 385-454.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (1997): «La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, 31: 67-148.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (1999): *Orígenes históricos de la lengua española*. Valencia, Universitat de València.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2020): «De los Orígenes a la protohistoria del español: algunas valoraciones sobre la evolución f > h», en Eugenio Bustos Gisbert & Rafael Cano Aguilar (coords.): *Noventa años de Orígenes del español*, Valencia, Tirant Humanidades: 161-178.
- ROHLFS, Gerhard (1966 [1949]): *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti: Fonetica*. Torino, G. Einaudi.
- ROHLFS, Gerhard (1977 [1935]): *Le gascon*. Tübingen, Max Niemeyer, 3ª ed.
- ROSETTI, Alexandru (1986 [1968-69]): *Istoria limbii române: de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, 1. București, Științifică și Enciclopedică.
- SANGA, Glauco (1984): *Dialettologia lombarda: lingue e culture popolari*. Pavia, Aurora.
- SANGA, Glauco (ed.) (1987): *Lingue e dialetti di Bergamo e delle valli*, Bergamo: Lubriana.
- TORREBLANCA, Máximo (1984): «La “f” prerromana y la vasca en su relación con el español antiguo», *Romance Philology*, 37, 3: 273-281.
- TUTEN, Donald (2003): *Koineization in Medieval Spanish*. Berlin / New York, De Gruyter.
- UEDA, Hiroto (2015): «La grafía doble <ff> en el castellano medieval. Similitud paleográfica y lingüística con la doble <ss> alta», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 10: 105-132.
- VIDAL, Joan (2012): «El aquitano como lengua céltica (o vascones en Aquitania)», *Nouvelle revue d'onomastique*, 54, 1: 129-175.
- WARTBURG, Walther von (1952): *La fragmentación lingüística de la Romania*. Madrid, Gredos.